

PORABJE IN GORIČKO - POVEZANA V KULTURI

Andrea Kovacz

Akronim projekta: **Sosed k sosеду**

Prednostna naloga: **Povečanje privlačnosti območja sodelovanja**

Vodilni partner projekta: **Razvojna agencija slovenska krajina**

Projektni partnerji: **Center za zdravje in razvoj Murska Sobota; Občina Gornji Senik; Občina Dolnji Senik; Državna Slovenska Samouprava, Javni zavod Krajinski park Goričko**

Specifični čezmejni cilji projekta

Specifični cilj projekta Sosed k sosеду je z okrepitevijo kulturne identitete in izkoriščanjem kulturnih potencialov povečati prepoznavnosti območja sodelovanja, ki pokriva Porabje na madžarski in Goričko na slovenski strani. Cilj dosežemo z dejavnostmi, ki omogočijo možnosti za razvoj na področju informacijske družbe in tradicionalne obrti, ter izvajanjem skupnih dogodkov, festivalov in z razvojem novih izdelkov, storitev in dogodkov, povezanih s kulturo.

Pri izvajanju projekta Sosed k sosеду spodbujamo medsebojno sodelovanje in spoznavanje ljudi (kulturnih in turističnih društev, otrok iz vrtcev in šol, kulturnikov in drugih strokovnjakov) s tem, da organiziramo dneve filmov in kulture na obeh straneh meje. Pomembno je, da se na prireditvah uporablja slovenski jezik in obe narečji – porabsko in prekmursko. Z obnovo infrastrukture omogočamo, da se aktivnosti na kulturnem in turističnem področju odvijajo naprej, da bodo društva imela prostor za delovanje, stalne razstave bodo na ogled zainteresirani javnosti, zagotovljena bo promocija in s tem ohranjanje jezika, običajev, kulture in obrti.

Neposredni učinki projekta

V okviru projekta smo izoblikovali tri stalne razstave „Spominska hiša Janoša Küharja“ na Gornjem Seniku, Kolarstvo in običaji na Dolnjem Seniku, in Ljudsko stavbarstvo v cimparni hiši v Filovcih. Obogatili bomo še vsebino dveh že obstoječih razstav in sicer „Spominska soba lončarja“ na Verici s filmom o porabskem lončarstvu ter razstavo „Življenje ob železni zavesi“, kjer bomo zagotovili tudi slovenski prevod razstave.

Organiziramo delavnice (rokodelstvo in kulinarika), potujoče razstave izdelkov domače obrti, ki so bile pripravljene na delavnicah, ter z udeležbo kulturnih skupin, otrok ter prebivalcev območja sodelovanja tudi Dneve filma in kulture, ki se odvijali tako na eni kot na drugi strani meje. Za izvedbo teh prireditev bomo z obnovo kulturnega doma na Gornjem Seniku ter z gradnjo »Hiše rokodelstva« na slovenski domačiji v Andovci zagotovili namenske prostore. Izdali bomo publikacijo Porabska pesmarica, knjige Tradicionalna peka kruha in Knjiga receptov v slovenskem in madžarskem jeziku. Kulturna in naravna dediščina območja sodelovanja pa bo arhivirana tudi z uporabo sodobne tehnologije: Etnološki film o rokodelskih obrteh in domačih dejavnostih ter dokumentarno-promocijski film o projektnih aktivnostih. Posebna ciljna skupina projekta so otroci skupnega prostora, ki se v okviru delavnic družijo, sodelujejo in skupaj sestavljajo Kulinarični slovarček in ves čas uporabljajo slovenski jezik, kar je izrazitega pomena za slovensko manjšino na Madžarskem. Vsi ti učinki bodo prispevali k ohranitvi in razvoju kulturne in naravne dediščine. Ker je pa naš cilj tudi promocija območja sodelovanja, smo izoblikovali Tematsko pot Sosed k sosеду med Andovci in Budinci, organiziramo letni pohod ter bomo izdali skupni vodič po kulturno etnoloških spomenikih Goričkega in Porabja. Razvijamo nov turistični produkt in sicer Festival kratkih filmov z interpretacijo naravne in kulturne dediščine Pomurja in Porabja.

Rezultati projekta

Z izoblikovanjem stalnih razstav smo prispevali k ohranitvi kulturne dediščine, obenem smo povečali prepoznavnost skupnega območja, kjer je letno vsaj 500 obiskovalcev. S stalnimi razstavami želimo spodbujati tudi raziskovalno dejavnost v območju sodelovanja. Delavnice se organizirajo tudi z namenom, da izboljšamo zaposlitvene možnosti, saj bomo usposobili udeležence Porabce in Goričance za rokodelsko obrt.

Projekt spodbuja inovativni pristop rabe sodobne tehnologije, saj se le-ta uporabljala tudi v času izvajanja projekta.

Zagotovili bomo namenske prostore za izvedbo kulturnih prireditev na Gornjem Seniku in v Andovcih. Prepoznavnost območja sodelovanja se je povečala z izoblikovanjem tematske poti »Sosed k sosеду«, z organizacijo letnih pohodov ter z izdajo skupnega turističnega vodiča Porabje in Prekmurje.

S prireditvami, srečanji in delavnicami se bo okrepila kulturna in jezikovna identiteta prebivalcev ob meji, kar je tudi cilj organizacij slovenske manjšine na Madžarskem, posebej med mlajšo generacijo (vrtec in šola).

RAAB AND GORIČKO AREAS – LINKED BY CULTURE

Acronym of the project: **Neighbour to neighbour**

Priority task: **Bigger attractiveness of the cooperating areas**

The project leader partner: **Development agency Slovenian border area**

Project partners: **Centre for Health and Development Murska Sobota; Commune Gornji Senik; Commune Dolnji Senik; State-supported Slovenian Self-governments; Public Institution Krajinski park Goričko**

Specific cross-border objectives of the project

The specific objective of the project 'Neighbour to neighbour' is to increase visibility of the cooperating area that covers Raab area on the Hungarian side and Goričko on the Slovenian side of the border, by strengthening of the cultural identity and exploitation of cultural potentials. The objective can be reached with activities enabling development tackling information society and traditional crafts, with shared events, festivals, and with development of new products, services, and events linked with culture.

In realization of the project 'Neighbour to neighbour' one encourages mutual cooperation and learning to know each other of people (culture and touristic associations, kindergarten and school children, artists, and other experts) by sponsoring film-days and culture-days on both sides of the border. What is crucial is the use of the Slovenian language and of both dialects – Raabian and Prekmurian – in events. By renewal of infrastructure one enables activities in culture and tourism to keep taking place permanently, associations to have room for their work, permanent exhibitions to be offered to the interested visitors, promotion to be assured, and hence keeping of the language, customs, culture, and crafts alive.

Direct outputs of the project

In the project's framework three permanent exhibitions were created: 'Janoš Kühar Memorial House' at Gornji Senik, 'Cartwright jobs and customs' at Donji Senik, and 'People's house building' in a 'mud-made' house in Filovci. Two existing exhibitions will receive an enriched content: 'The potter's memorial house' in Verica with a film on Raab-pottery; and 'Life along with the iron-curtain' including the Slovenian translation of the exhibition.

One sponsors workshops (crafts, local food), traveling exhibitions of folk handicraftsmen's products that have been created in workshops; culture groups, children, and residents of the cooperating areas participate in Film-and-culture days arranged on both side of the border. The renewal of the 'Home of Culture' in Gornji Senik and building of 'House of handicrafts' in a Slovenian home in Andovci will provide this purpose serving rooms for these events to take place. 'Raab Songs Book', book on Traditional bread-baking and Recipes book in Slovenian and Hungarian languages will be published. The cultural and natural heritage of the cooperating area will be archived with use of the modern technology: the Ethnological film on handicraft and domestic activities, and the documentation-and-promotion film on project activities. Children of the cooperating area are a special target group of the project; they socialise, cooperate and jointly compose a 'Small Food Vocabulary', using all the time the Slovenian language, which is especially important for the Slovenian minority in Hungary. All these outputs will contribute to maintaining and development of the cultural and natural heritage. Because the project objectives include promotion of the cooperating area, the Topic-based path 'Neighbour to neighbour' between Andovci and Budinci was created, a summer walk is sponsored, and a shared guide on cultural and ethnological memorials of Goričko and Raab areas. A new tourism-product is being developed which is a Festival of short films interpreting the natural and cultural heritage of Pomurje and Raab areas.

Project results

Formation of permanent exhibitions contributed to preservation of the cultural heritage and increased the visibility of the shared area enjoying 500 visitors a year at least. The permanent exhibitions are intended to encourage also the research in the cooperating area. Workshops are intended to improve employment possibilities because training in handicraft is provided to participants from Raab and Goričko.

The project encourages an innovative approach to use of the modern technology, since the latter is used also in the project activities.

Purpose-serving rooms will be provided for cultural events in Gornji Senik and Andovci. Visibility of the cooperating area grew due to formation of the topic-path 'Neighbour to neighbour', sponsoring of the yearly walks, and publication of the shared tourist guide on Raab and Prekmurje areas.

Events, gatherings, and workshops will strengthen the cultural and language identity of residents along the border. This is also an objective of the organizations of the Slovenian minority in Hungary, especially concerning the youngest generation (kindergarten and school).